

# LAMPLIGHTER

Cumberland Community Association Newsletter - Le bulletin de l'association communautaire de Cumberland

## CO-PRESIDENTS' MESSAGE / MESSAGE DES COPRÉSIDENTS

By Anda Bruinsma & Russ Thomas

After a very hot summer, cooler days and nights are welcome and the colours of fall remind us that winter is just around the corner.

At the May AGM several new members joined the Board with Russ agreeing to Co-President. We all express our thanks and appreciation to Euan Swan for his contributions as Co-President over the past two years. We welcome new members and look forward to working on your behalf in the coming year. As well, a big thank you to Carla Ala-Kantti for her ongoing help with communications, Anne-Marie Dépaült for continuing to volunteer to translate the Lamplighter and the many community volunteers who help with the trails. Your contribution makes Cumberland a great place to live.

Spring saw the Trails Committee setting posts along the community trails in anticipation of signage from the city. The Beautification Committee was busy with gardens and flower boxes in the village. We had an infestation of [wild parsnip](#) in Cumberland at the end of July, which was documented and reported to the city by the CCA and local residents. If you noticed the weed in your area please report to the city via their online tool. They are planning their spring interventions and are looking for as much input as possible. Coloured leaves enhanced a busy first weekend in October with Creations Cumberland's very successful second exhibition at Haddads and the Annual Harvest Market hosted by the Cumberland Farmers' Market during Culture Days at the Cumberland Village Heritage Museum. Despite a dreary start to the day approximately 2,000 visitors enjoyed the vendors and exploring the Museum grounds. The Museum's annual Haunted Historic Village event and the CCA Halloween Pub Night are still coming up this month!

Christmas in Cumberland will kick off with decorating the very popular Village Tree in mid November. Our Christmas **Home & Village Tour** is back on **November 26<sup>th</sup>** just in time for the Vintage Village of Lights at the Museum. St. Andrews Christmas Bazaar will be followed by the always-popular Lions Breakfast with Santa and the Annual Cumberland Christmas



Market, again making Cumberland the best place to be during the holidays and will once again bring many visitors to the village to share in our vibrant community. Bring the whole family out for carolling around the Village Tree on Sunday afternoon, December 18th and wish your friends and neighbours well with toast of hot chocolate or apple cider.

The CCA Board wishes one and all a great fall and all the best for the holiday season.

As always we welcome your comments, suggestions and participation contact us at [info@cumberlandvillage.ca](mailto:info@cumberlandvillage.ca).

Après un été très chaud, les journées et les soirées plus fraîches sont les bienvenues et les couleurs de l'automne sont signe que l'hiver arrive à grands pas.

À l'AGA du mois de mai, plusieurs nouveaux membres se sont joints au conseil d'administration et Russ a accepté d'être coprésident. Nous tenons à exprimer nos remerciements et notre reconnaissance à Euan Swan pour sa contribution en tant que coprésident au cours des deux dernières années. Nous souhaitons la bienvenue à nos nouveaux membres et sommes contents de travailler pour vous pour l'année à venir. Un grand merci également à Carla Ala-Kantti pour son aide continue avec les communications, à Anne-Marie Dépaült qui continue de se porter volontaire pour traduire le Lamplighter et aux nombreux bénévoles qui aident à entretenir les sentiers. Votre contribution fait de Cumberland un endroit où il fait bon vivre.

Ce printemps, le comité des sentiers a mis en place des poteaux le long des sentiers communautaires en prévision de la signalisation de la ville. Le comité d'embellissement était occupé avec les jardins et les barils de fleurs dans le village. Nous avons eu une infestation de [panais sauvage](#) à Cumberland à la fin du mois de juillet, qui a été documentée et rapportée à la ville par l'ACC et les résidents locaux. Si vous avez remarqué cette mauvaise herbe dans votre région, veuillez en faire part à la ville via leur outil en ligne. Ils recueillent le plus d'information possible pour planifier leurs interventions pour le printemps. La première fin de semaine d'octobre était colorée et bien chargée, incluant la deuxième exposition très réussie de Cumberland Creations au Haddads et le marché des récoltes annuel organisé par le Marché frais de Cumberland dans le cadre des Journées de la culture au Musée-village du patrimoine de Cumberland. Malgré la température, environ 2000 visiteurs sont venus apprécier les kiosques et explorer les lieux du musée. L'événement annuel du Village historique hanté et la soirée pub d'Halloween de l'ACC

sont encore à venir ce mois-ci!  
Le temps des fêtes à Cumberland débutera à la mi-novembre avec la décoration du très populaire sapin du village. La **tournée des maisons et du village** sera de retour le **26 novembre**, juste à temps pour le Village d'antan aux mille lumières, au musée. Le bazar de Noël à l'église St. Andrews sera suivi par le populaire petit déjeuner avec le Père Noël des Lions et le marché de Noël annuel de Cumberland, faisant encore une fois de Cumberland le meilleur endroit pour le temps des fêtes. Ces activités attireront sans doute plusieurs visiteurs dans notre communauté vibrante. Venez chanter autour du sapin du village le dimanche 18 décembre en après-midi et offrir vos meilleurs vœux à vos amis et voisins par l'entremise d'un toast avec du chocolat chaud ou du cidre de pomme.  
Le conseil de l'ACC vous souhaite un bel automne et meilleurs vœux pour le temps des fêtes.  
Comme toujours, nous apprécions vos commentaires, vos suggestions et votre participation. Vous pouvez nous contacter à [info@cumberlandvillage.ca](mailto:info@cumberlandvillage.ca).

**2016/17 - CCA/ACC BOARD**

**EXECUTIVE MEMBERS**  
Co-President: Anda Bruinsma & Russ Thomas  
Secretary: Eva Lyons  
Treasurer: Chris Thomas

**BOARD MEMBERS**  
Euan Swan Brent Chisholm  
Lyle Fair Roger Lyons  
Barry Turner Rebecca Dufton  
Donna Nuttall Bobby Walker  
Anne Hawley Francie Somers  
Clive Home

**OCTOBER 29 OCTOBRE**  
6 p.m.-11p.m. - 18h-23h

**CUMBERLAND**  
**PUB NIGHT**  
Maple Hall, Cumberland Village

Adults: \$20  
12 and under: \$10

Live music by Tony True  
Laughs & good fun!  
Pub Food

For tickets call  
Bobbie 613-833-2756 or  
Donna 613-833-2507

*Come as you are or wear a costume, 'witch'-ever is scarier!*

Organized by the Cumberland Community Association with support from the Cumberland Lions.

# 2016 CHRISTMAS IN CUMBERLAND NOËL À CUMBERLAND 2016



Christmas in Cumberland is a tradition that encompasses several events that we hope you and your family will enjoy during the holiday season. A highlight again this year following our 2014 success will be the **2016 Home & Village Tour** on **November 26**, featuring several farm, log and vintage houses as well as notable buildings in the village. Once again selected homeowners have agreed to open their doors for a limited number of ticket holders to come in and enjoy their heritage style decorations and share some intriguing stories regarding the rich history of their

homes and the families who lived there. Participants can wrap up their nostalgic day in Cumberland by visiting the Heritage Village of Lights at the museum. An exciting addition will be the raffle of a beautiful fully set holiday table setting for eight, watch for details.

Noël à Cumberland est une tradition qui englobe plusieurs événements dont vous pouvez profiter avec votre famille pendant le temps des fêtes. Un point culminant cette année, suite au succès en 2014, sera la **Tournée des maisons et du village 2016**, le **26 novembre**, qui inclura



plusieurs fermes, des maisons en rondins et d'époque ainsi que des bâtiments remarquables dans le village. Une fois de plus, les propriétaires des maisons sélectionnés ont accepté d'ouvrir leurs portes à un nombre limité de détenteurs de billets pour qu'ils viennent profiter de leurs décorations de style patrimonial et partager



quelques histoires intrigantes concernant la riche histoire de leurs maisons et les familles qui y vivaient. Les participants peuvent conclure leur journée nostalgique à Cumberland en visitant Village d'antan aux mille lumières, au musée. Un ajout intéressant sera le tirage au sort d'une belle entièrement mis en service de table de vacances pour huit, regarder pour plus



### OLD-FASHIONED CHRISTMAS BAZAAR

SATURDAY NOVEMBER 5  
10:00 AM TO 1PM  
CUMBERLAND  
ST. ANDREW'S UNITED CHURCH  
Come have lunch



Quality Handmade Gifts, Bake Sale, « New to You » Items  
2557 Old Montreal Rd, Cumberland

### Saturday, December 3, 2016

7<sup>th</sup> Annual  
**Breakfast with Santa**  
8 am - 12 pm  
Maple Hall



7<sup>th</sup> Annual  
**Christmas Market**  
9 am - 4 pm

1115 Dunning Rd, 2557 Old Montreal Rd, 2620 Market St.

Information: [www.cumberlandfarmersmarket.ca](http://www.cumberlandfarmersmarket.ca) or call 613-833-2635



CHRISTMAS IN CUMBERLAND / NOËL À CUMBERLAND

|         |   |            |                                    |
|---------|---|------------|------------------------------------|
| Nov 5   | Old Fashion Christmas Bazaar            | 10am-1pm   | St. Andrew's United Church         |
| Mid Nov | Decorate Village Tree                   | TBD        | Cameron at Old Montreal Road       |
| Nov 25  | Heritage Village of Lights Illumination | Dusk       | Cumberland Heritage Village Museum |
| Nov 26  | Holiday Home Tour                       | 10am-4pm   | Cumberland Village & area          |
| Dec 3   | Breakfast with Santa                    | 8am-12pm   | Maple Hall                         |
|         | Annual Christmas Market                 | 9am-4pm    | RJ Kennedy, Mosque, St Andrew's    |
| Dec18   | Carolling at the Village Tree           | 3pm-4:30pm | Cameron at Old Montreal Road       |

TALES FROM THE TRAILS / NOS SENTIERS

By Lyle Fair (royden.fair@gmail.com)

Ah, that was a great summer. We just managed to get the posts for the trail signage installed before the dry weather came turning the clay to concrete. While this was good for trail walkers, it wasn't so good for trail improvements. We now have posts but the city's department of signs are overwhelmed with demand and delivery of our signs is delayed. We do, however, have a digital map of the trails that is accurate to about one cm.

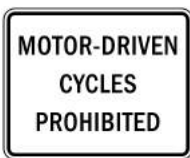


Unfortunately, the accuracy of me mowing the trails is only as good as me driving my 1982 John Deere riding mower.

The dry weather has been good for mountain bikers; in fact, mountain bikers who want

to help out with the trails! These guys are in great shape so I am hoping for great things to happen next year. In addition to trail improvements we plan to take further measures to keep motorized vehicles off the trails.

The latest encounter with ATVs was special. After making rather nasty comments, they assured me they had made the trails, it wasn't city property and they had permission from the farmer who owned it. That seemed somewhat unlikely, especially about the permission since any farmers I've talked to don't take kindly to people ripping around their property. I showed them the map accurate to one cm proving it was in fact city property. They weren't impressed and after receiving more expletives, they pointed to my 1982 John Deere and argued that it too was a motorized vehicle. (Well, they had a point there and for a moment I felt I could relate to Hilary Clinton during the presidential debate.) I replied they were welcome anytime on foot, skis, snowshoes or mountain bikes - just no ATVs or snowmobiles. Anyway, there hasn't been any trouble since.



On a final note, winter is fast approaching and for those of you who look forward to snow, the farmer's almanac is predicting wintery weather. When it happens, we will have the trails groomed for skiing and snowshoeing again. Until then, see you on the trails!

Ah que ce fut un bel été ! Nous avons réussi à installer les poteaux pour la signalisation des sentiers avant que le temps sec ne rende l'argile trop dure. Bien que nous ayons maintenant des poteaux, malheureusement la ville est débordée de demandes alors la livraison de nos panneaux de signalisation est retardée. Nous avons cependant une carte numérique des sentiers qui est exacte à environ un cm. Malheureusement, je ne fais pas preuve de cette même précision lorsque je coupe l'herbe des sentiers au volant de mon tracteur John Deere de 1982.



Le temps sec a été bon pour ceux qui pratiquent le vélo de montagne; surtout pour les vététistes qui veulent aider avec les sentiers! Ils sont en bonne forme, ça me donne espoir pour l'an prochain ! En plus de l'amélioration des sentiers, nous prévoyons prendre des mesures pour garder les véhicules motorisés hors des sentiers.

La plus récente rencontre avec des VTT était spéciale. Après avoir fait des commentaires plutôt désagréables, ils m'ont assuré que c'est eux qui avaient fait les sentiers et qu'ils avaient la permission de l'agriculteur propriétaire du terrain. Cela me semblait peu probable, d'autant plus que les agriculteurs à qui j'ai parlé n'aiment pas que les gens se promènent à toute vitesse sur leur propriété. Je leur ai montré la carte précise à un cm prouvant qu'il était sur un terrain de la ville. Peu impressionnés et après avoir reçu plusieurs jurons, ils m'ont indiqué que mon tracteur John Deere de 1982 était lui aussi un véhicule motorisé (eh oui, en effet... pour un moment je pouvais m'identifier à Hilary Clinton lors du débat présidentiel). Je lui ai répondu qu'ils étaient les bienvenus en tout temps à pied, en skis, ou en raquettes - tout simplement pas en VTT ou de motoneiges.



Quoi qu'il en soit, il n'y a eu aucun problème depuis. Pour terminer, l'hiver approche à grands pas et pour ceux d'entre vous qui aimez la neige, l'Almanach de l'agriculteur prévoit du temps hivernal. Quand il arrivera, nous damerons les pistes pour le ski et la raquette à nouveau. En attendant, au plaisir de vous voir sur les sentiers!

**BEAUTIFICATION / EMBELLISSEMENT** By Francie Somers

We hope you have enjoyed our gardening efforts this summer, the Beautification Committee would like to thank all the volunteers who worked on the flower barrels, gardens at the RJ Kennedy Center and the two new planters at Cameron and Old Montreal Rd which were a generous gift from Luc Laplante of Ottawa Cedar on Dunning Road and from Clive Horne a member of the CCA and very active community volunteer. Laportes Gardens and Clive Horne donated all the flowers. We would also like to thank the City Of Ottawa for the donation of five yards of mulch, which was vital to the success of our gardens this summer. We are in the process of planning our fall and Christmas displays at this time so keep your eyes peeled for the reveal!

Nous espérons que vous avez apprécié nos efforts de jardinage cet été ! Le comité d'embellissement tient à remercier tous les bénévoles qui ont travaillé sur les barils de fleurs, les jardins au centre RJ Kennedy, ainsi que les deux nouvelles boîtes à fleurs au coin de la rue Cameron et du chemin Old Montréal, qui étaient un don généreux de Luc Laplante d'Ottawa Cedar sur le chemin Dunning et de Clive Horne, un membre de l'ACC et bénévole très actif de la communauté. Les fleurs étaient une gracieuseté de la Pépinière Laporte et de Clive Horne. Nous tenons également à remercier la ville d'Ottawa pour le don de cinq verges de paillis, qui a été essentiel à la réussite de nos jardins cet été. Nous planifions présentement les décorations d'automne et de Noël alors gardez les yeux bien ouverts pour le dévoilement!

**174 WORKING GROUP UPDATE** by Euan Swan, Chair

On July 4, 2016 the Cumberland Community Association (CCA) 174 Working Group submitted an [Appeal](#) to the Ontario Minister of the Environment and Climate Change regarding the *Environmental Study Report Ottawa Road 174 / Prescott-Russell County Road 17 Municipal Class Environmental Assessment Schedule C Study*. The Environmental Study Report recommends widening Ottawa Road 174 between Trim Road and Canaan Road from one to two lanes in each direction with a concrete centre barrier.

The CCA is appealing the outcome of this study based on what we believe are significant technical shortcomings in the research methodology, which we feel biased the result. In addition, we have significant concern about the complete lack of integration of this proposal into a bigger strategic long-term commuter transportation plan along the Heritage Ottawa River corridor, from Ottawa to the Quebec border.

We believe our concerns are legitimate and warrant further investigation before tax-payer money is used to implement this proposal. We are committed to finding the best solution that ensures growing communities outside of the City of Ottawa will have access to Ottawa jobs, recreation and resources. However, in 2016 we must be forward looking and committed to making transportation decisions that are initially and primarily focused on public transportation, based on principles of longer term integrated planning, environmental preservation, pollution reduction, economics and community building. The Environmental Study Report recommendation is a result of applying old strategies to new conditions including rapidly changing transportation technology and environmental responsibility. We look forward to the Ontario Government's leadership in addressing our concerns.

Le 4 Juillet 2016, le groupe de travail de la route 174 de l'Association communautaire de Cumberland (ACC) a présenté un appel au ministre de l'Environnement et des changements

climatiques de l'Ontario au sujet de l'évaluation environnementale municipale de portée générale, annexe C, sur l' Étude de la route 174 d'Ottawa et la route de comté 17, Prescott-Russell. Le rapport d'étude environnementale recommande l'élargissement de la route 174 entre le chemin Trim et le chemin Canaan de une à deux voies dans chaque direction avec une barrière de béton au centre.

L'ACC a fait appel des résultats de cette étude parce que nous croyons qu'il y a eu des lacunes techniques importantes dans la méthodologie de recherche, ce qui pourrait avoir faussé les résultats. En outre, nous avons de sérieuses inquiétudes sur l'absence totale d'intégration de cette proposition dans une stratégie à long terme de transport de banlieue le long du corridor du patrimonial de la rivière des Outaouais, à partir d'Ottawa jusqu'à la frontière du Québec.

Nous croyons que nos préoccupations sont légitimes et méritent une enquête plus poussée avant que l'argent des contribuables soit utilisée pour mettre en œuvre cette proposition. Nous nous engageons à trouver la meilleure solution qui assurera que les communautés qui croissent à l'extérieur de la ville d'Ottawa auront accès à des emplois à Ottawa, aux loisirs et aux ressources. En 2016, nous devons être prospectifs et engagés à prendre des décisions de transport qui sont initialement et principalement axées sur les transports en commun, fondées sur les principes de planification à long terme intégrée, sur la préservation de l'environnement, sur la réduction de la pollution, sur l'économie et sur le développement communautaire. La recommandation du rapport d'étude environnementale est le résultat de l'application de stratégies anciennes à des situations nouvelles, y compris la mutation rapide de la technologie des transports et de la responsabilité environnementale. Nous espérons que le gouvernement de l'Ontario saura répondre à nos préoccupations.

Brought to you by the  
**Cumberland Community Association**

### OUTDOOR RINK VOLUNTEERS NEEDED

Brent Chisholm [cumberlandoutdoorrink@gmail.com](mailto:cumberlandoutdoorrink@gmail.com)

CCA is looking forward to a good year of making the outdoor rink Cumberland's hub for winter fun. The CCA will provide maintenance and supervision at the rink from January 1<sup>st</sup> to February 28<sup>th</sup>. We are looking for volunteer supervisors, so if you are a student (what could be a better way to earn volunteer hours) or a member of the community who would like to support this great outdoor activity please contact Brent.

### BÉNÉVOLES RECHERCHÉS POUR LA PATINOIRE EXTÉRIEURE

L'hiver approche et bientôt la patinoire extérieure sera au centre des plaisirs d'hiver à Cumberland. L'ACC assurera l'entretien et la surveillance de la patinoire du 1er janvier au 28 février. Nous cherchons des surveillants bénévoles, donc si vous êtes étudiant (ce qui pourrait être une bonne façon de gagner des heures de bénévolat) ou un membre de la communauté qui souhaite soutenir cette grande activité de plein air, veuillez communiquer avec Brent.

### CUMBERLAND FARMERS' MARKET'S HARVEST MARKET

Sunday of Culture Days weekend at the Cumberland Heritage Village Museum entrance was free and the Cumberland Farmers' Market held its Harvest Market. Volunteers



organized the placement of over sixty vendors into the Museum's Picnic Shelter, adjacent marquee and under canopies where vendors set up their produce and wares in time for the ten o'clock opening.

Despite a somewhat damp start to the day about 2,000 visitors enjoyed a very successful event for both the Market Vendors and the Museum. Most of those who attended the market went on to explore the Museum grounds and exhibits. We extend a big thank you to the many volunteers who worked hard all day to make it such a success.



### MARCHÉ DES RÉCOLTES ANNUEL ORGANISÉ PAR LE MARCHÉ FRAIS DE CUMBERLAND

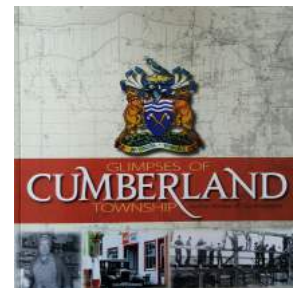
L'entrée du dimanche aux Journées de la culture du Musée-village du patrimoine de

Cumberland était libre et le Marché frais de Cumberland a organisé le marché annuel des récoltes. Les bénévoles ont placé plus de soixante vendeurs sous le refuge pique-nique du musée, sous le chapiteau adjacent et sous d'autres tentes où les vendeurs ont présenté leurs produits et leurs marchandises juste à temps pour l'ouverture de 10 h 00.

Malgré la température un peu humide, environ 2000 visiteurs se sont présentés pour cet événement très réussi tant pour les vendeurs du marché que pour le musée. La plupart de ceux qui ont visité le marché ont continué à explorer les jardins et les expositions du musée. Nous adressons un grand merci aux nombreux bénévoles qui ont travaillé fort toute la journée pour en faire un tel succès.

### GLIMPSES OF CUMBERLAND: XIXTH AND XXTH CENTURIES / REGARDS SUR CUMBERLAND: XIXE ET XXE SIÈCLES

Along Old Montreal Road, and towards the south, lies the historic township of Cumberland. It has undergone considerable change over the past two centuries: from rugged wilderness, to bustling villages; from industrious farmsteads, to vibrant urban communities.



The book pays tribute to this rich history through stories and images, as told and shared by scores of local contributors.

It is a true community effort, 200 years in the making, highlighting Bearbrook, Navan, Sarsfield, Vars, Leonard, and Cumberland Village to Orléans, among others. For more information contact [culture@ottawa.ca](mailto:culture@ottawa.ca) or call 613-580-2424, ext 21238.

The soft-cover 300 page book, which is illustrated by some 140 images, is available in English and French editions for \$30 (including tax) For sale at the Black Walnut Bakery and the Museum.

Le long du vieux chemin de Montréal et vers le sud, s'étend l'ancien canton de Cumberland. Ces deux derniers siècles l'ont vu opérer sa métamorphose: autrefois contrée sauvage et reculée, il a vu naître des villages animés, et ses fermes productives ont évolué en collectivités urbaines en pleine effervescence.

Le livre rend hommage à cette riche histoire grâce aux récits et aux photographies provenant de plusieurs collaborateurs de la région.

Un travail résolument collectif et deux fois centenaire, des communautés de Bearbrook, Navan, Sarsfield, Vars, Leonard, et du Village de Cumberland à Orléans, entre autres.

Pour plus d'informations contactez [culture@ottawa.ca](mailto:culture@ottawa.ca) ou composez le 613-580-2424, poste 21238